

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Band:** 44 (1971)

**Heft:** 11

**Artikel:** 150 Jahre Löwendenkmal in Luzern = Le monument du lion à Lucerne a 150 ans = 150 years of the Lucerne lion monument

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-778547>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

HELVETIORUM FIDEI AC VIRTUTI



DIE X AUGUSTI. II ET III SEPTEMBRIS MDCCXCII

HAEC SUNT NOMINA EORUM QUI NE SACRAMENTI FIDEM FALLERENT FORTISSIME PUGNANTES CEDIDERUNT. SOLERTI AMICORUM CURA CLADI SUPERFUE

DUCES XXVI.

MAILLARDOZ. BACHMANN. REDING. ERLACH. SALIS-ZIZERS. H. DIESBACH. GOTTRAU. L. ZIMMERMANN. WILD. CASTELBERG. GROS. P. GLUTZ. S. MAILLARDOZ. ERNEST. FORESTIER. DIESBACH-STEINBRUGG. WALTNER. I. MAILLARDOZ. MULLER. MONTMOLLIN. CASTELLA-ORGEMONT. CAPREZ. ALLEMANN. E. BOECKING. RICHTER.

DUCES XVI.

H. SALIS-ZIZERS. DURLER. PEYFFER-ALTISHOFER. E. ZIMMERMANN. REPOND. I. ZIMMERMANN. DELUZE. A. ZIMMERMANN. GLUTZ. GIBELIN. I. MAILLARDOZ-VILLE. CONSTANT-REBECQUE. LACORRIERE. FORESTIER. LORETAN.

MILITES CIRCIER DCCLX.

HUIUS REI GESTAE CIVIS APRE COLLATO PERRENNE MONUMENTUM POSUERE

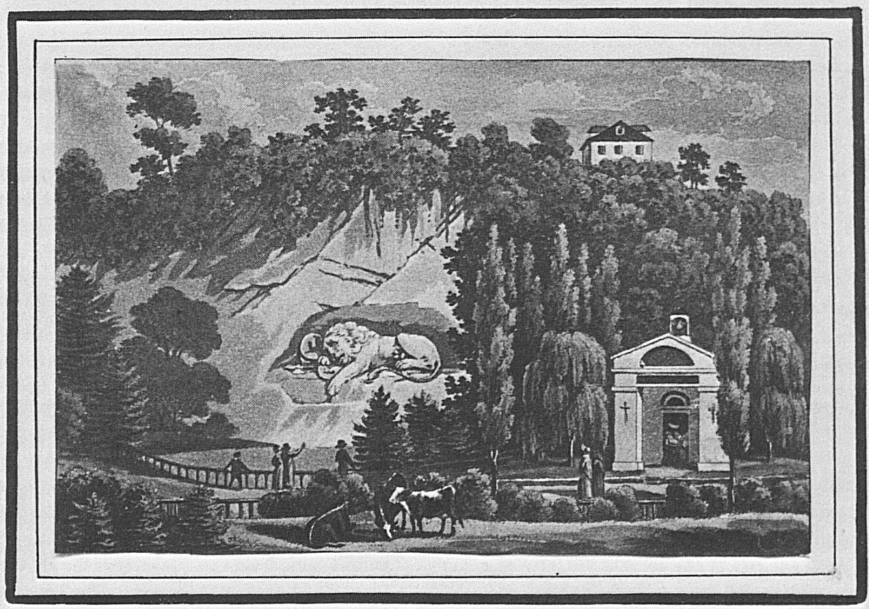
ARTE. A. THORVALDSEN

PEYFFER

1867

1844

OPER. A. L. AN



## Löwendenkmal Luzern.

Das Löwendenkmal in Luzern, das im Zeitalter der Romantik weltweite Berühmtheit erlangte  
 Le «Lion de Lucerne», célèbre à l'époque romantique  
 Monumento del «Leone morente», a Lucerna. Ebbe larga notorietà in epoca romantica  
 The Lion Monument in Lucerne, which rose to international fame in the Romantic era

### 150 JAHRE LÖWENDENKMAL IN LUZERN LE MONUMENT DU LION À LUCERNE A 150 ANS

Eine legendäre Berühmtheit als Sehenswürdigkeit Luzerns ist dem kurzerhand als Löwendenkmal bezeichneten und wohl in aller Welt bekannten Ehrenmal für ein historisches Ereignis von 1792 eigen. In unmittelbarer Nähe dieses vielbewunderten Denkmals weist in dem heimatkundlichen Gletscher-

◀ Das Löwendenkmal in Luzern wurde zur Erinnerung an die Verteidigung der Schweizer Garde Ludwigs XVI. im Pariser Tuileriensturm (10. August 1792) in den Jahren 1820/21 nach dem Modell des dänischen Bildhauers Bertel Thorvaldsen beim heutigen, 1872 als Freilichtmuseum angelegten Gletschergarten errichtet. Photo SVZ

Le «Lion de Lucerne» a été taillé dans la pierre du Jardin du Glacier, qui fut aménagé en musée de plein air en 1872. C'est un hommage à la mémoire des Suisses tombés le 10 août 1792 lors de l'assaut des Tuileries par le peuple de Paris. Le monument a été exécuté en 1820/21 d'après une maquette du sculpteur danois Bertel Thorvaldsen

Il monumento del «Leone morente» ricorda i soldati svizzeri di Luigi XVI caduti durante la difesa delle Tuileries (10 agosto 1792). Eretto su modello dello scultore danese Bertel Thorvaldsen negli anni 1820/21, si trova circondato dal Giardino dei Ghiacciai allestito nel 1872

The Lion Monument in Lucerne was erected in 1820/21 to commemorate the heroic resistance put up by the Swiss Guard of Louis XVI when the Tuileries in Paris were taken by storm on August 10, 1792. The sculpture was designed by the Danish artist Bertel Thorvaldsen and placed beside the present-day Glacier Garden, which was made into an open-air museum in 1872

garten-Museum während des Monats November eine Ausstellung darauf hin, dass das Löwendenkmal nunmehr seit anderthalb Jahrhunderten besteht. Man muss sich vergegenwärtigen, dass der Höhenzug, den die Musegg-Türme als Kernpunkte der mittelalterlichen Stadtumwallung krönen, an einer Stelle in Form einer senkrechten Felswand gegen die Stadt hin abfällt. Vor dieser Naturmauer liegt ein spiegelklarer Weiher, umgeben von Buschwerk und

Bäumen. An dieser stimmungsvollen Stätte richten sich die Blicke auf die grosse Nische in der Felswand, in welcher ein aus dem Stein herausgemeisselter Löwe sterbend den Wappenschild der französischen Bourbonenkönige beschützt. Die symbolische Darstellung, begleitet von einer lateinischen Inschrift, erinnert an die «helvetische Treue und Tapferkeit», mit welcher sich das Schweizer Garderegiment am 10. August 1792 beim Schutz des Tuilerienpalastes in Paris vor den anstürmenden Revolutionskämpfern aufopferte. Napoleon Bonaparte, der als 23jähriger Artillerieleutnant die Gefallenen an einer Gefechtsstelle gesehen hatte, schrieb später in seinen Memoiren, kein Schlachtfeld habe ihm einen so entsetzlichen Eindruck gemacht. Auf der Felswand des Löwendenkmals ist die Zahl der Gefallenen beim Tuileriensturm und den nachfolgenden Septembermorden in Paris angegeben, und die Namen der Offiziere sind eingetragen. Ebenso liest man die Zahl der dank fürsorglicher Pflege Geretteten und die Namen ihrer Offiziere. Die Gardisten stammten aus verschiedenen Gegenden der Alten Eidgenossenschaft. Es mögen etwa sechshundert umgekommen sein. – Der Luzerner Patrizier Karl Pfyffer von Altshofen, der von 1771 bis 1840 lebte und in dem Unglücksjahr 1792 als 21jähriger Unterleutnant zur Schweizergarde gehörte, verfasste einen authentischen Bericht über das tragische Ereignis. In der Heimat zu hoher militärischer und politischer Stellung gelangt, war er der Hauptinitiant des Löwendenkmals von 1821. Das von dem grossen dänischen Bildhauer Bertel Thorvaldsen geschaffene Modell ist von Lukas Ahorn in fünfviertel Jahren in der Felsennische nachgebildet worden.

Parmi les monuments élevés pour commémorer un événement historique, celui qu'on désigne communément sous le nom de Monument du Lion à Lucerne, s'est acquis dans le monde une célébrité légendaire. Il illustre un tragique et glorieux épisode de 1792. Le monument même date de 1821 et une exposition ouverte pendant tout le mois de novembre au Musée d'histoire du Jardin du Glacier retrace, depuis le début, les 150 ans de son histoire. La suite de collines, que les tours Musegg couronnent au point culminant de l'ancienne enceinte fortifiée, dressent d'un côté, au-dessus de la ville, une paroi verticale de rochers au pied de laquelle s'étend un étang aux eaux limpides, entouré



d'arbres et de buissons. Le regard est attiré à cet endroit par une grande anfractuosité qui s'ouvre au milieu de l'escarpement rocheux et où un lion mourant, sculpté à même la pierre, tient entre ses griffes le blason des rois de France dont on lui a confié la garde.

Tel est le monument symbolique qui rappelle la défense héroïque du régiment suisse de la garde qui tenta, le 10 août 1792, de protéger le Palais des Tuileries contre les assauts de la Révolution. Il immortalise – ainsi que le proclame l'inscription latine – «la fidélité et la bravoure helvétiques». Napoléon Bonaparte, alors jeune lieutenant d'artillerie de 23 ans, qui fut témoin de ce sanglant fait d'armes, rapporte dans ses mémoires qu'aucun champ de bataille ne lui fit jamais une si terrible impression. On peut lire, gravés dans la roche près

du monument, le nombre de ceux qui tombèrent au cours de cette défense héroïque et pendant les massacres de septembre qui suivirent – ils étaient environ six cents, originaires pour la plupart des anciens cantons de la Confédération – puis le nombre de ceux qui survécurent à leurs blessures, et enfin les noms des officiers qui les commandaient.

Le patricien lucernois, Karl Pfyffer von Altishofen (1771–1840), jeune sous-lieutenant de la garde en 1792, est l'auteur d'une relation historique de ce dramatique événement. Parvenu plus tard dans son pays à une haute position politique et militaire, il fut le principal initiateur du monument de 1821. La maquette du génial sculpteur danois, Bertel Thorvaldsen, fut taillée dans la pierre par Lukas Ahorn, qui consacra quinze mois à son ouvrage.

## 150 YEARS OF THE LUCERNE LION MONUMENT

One of the most famous sights of Lucerne, renowned throughout the world, is the tersely titled Lion Monument, which commemorates a historic event from the year 1792. An exhibition to be held during November in the "Glacier Garden Museum" in the immediate neighbourhood of this much-visited memorial will refer to the century-and-a-half existence of the Lion Monument. It should be realised that the high ground topped by the Musegg towers as focal point of the medieval city ramparts falls towards the city at one point in the form of a vertical wall of rock. In front of this natural wall lies a mirror-like pool, surrounded by trees and shrubbery. In this delightful setting the gaze is drawn towards the large recess in the rock-face where a lion, hewn out of the stone, though in the throes of death still guards the shield of the Bourbon king. The symbolic representation, accompanied by an inscription in Latin, recalls the "Helvetic loyalty and valour" with which the regiment of Swiss Guards bravely defended the Tuileries Palace in Paris on August 10, 1792, against the onslaught of the revolutionaries. Napoleon Bonaparte, who as an artillery lieu-

tenant of 23 years witnessed their heroism during one encounter, later wrote in his memoirs that no battlefield had ever made such a shocking impression on him. The number of those killed during the attack on the Tuileries and the subsequent September murders in Paris is recorded on the rock of the Lion Monument together with the names of the officers concerned. Also listed is the number of those saved after treatment and the names of their officers. The guards came from various parts of the old Confederation. Some six hundred of them may have lost their lives.—The Lucerne patrician Karl Pfyffer from Altishofen, who lived from 1771 to 1840 and who was serving in the Swiss Guards as a 21-year-old sub-lieutenant in that fateful year of 1792, has furnished an authentic report of the tragic event. Following promotion to high military and political office at home, he was the major instigator of the completion of the Lion Monument in 1821. The brilliant Danish sculptor Bertel Thorvaldsen drafted the design and Lukas Ahorn executed the work in the rock face in a little over a year.

## EINSICHTEN IM NOVEMBER

*Beim Einnachten ist es gut, prüfend  
aufzublicken – wird's regnen? schneien? –  
und zu hoffen, dass wir vor Gewittern  
geborgen seien.*

*Geborgen im Haus. Geborgen auch  
in den inwendigen Kammern.  
Nichts nützen jetzt Poltern  
oder Jammern*

*noch Wehklagen über die Missgunst  
der Nachbarn. Ein Leck im Dache  
ist keines Fremdlings –  
ist eigene Sache,*

*und fehlen kühles Leinen im Schrank  
oder die Äpfel im Keller,  
hat niemand anderer schuld an ungemachten Betten  
und leerem Teller.*

*Sind dann die Laden in Ordnung,  
die Papiere, die Rechnungen, unser Gewissen,  
ist auch im November die Erde  
ein freundliches Kissen.*

*Und sinkt Schnee, soll er sanft liegen  
über den Feldern. Tritt einer hinaus in die Nacht,  
darf er glauben, dieser Schnee  
sei für ihn allein gemacht.*

*Ging kein Mensch vor ihm  
in der glücklichen oder unglücklichen Welt  
durch den gleichen Schnee, der hier lautlos  
um seine Schuhe fällt.*

ALBERT EHRISMANN

## AUS DEM KALENDER DER VOLKSBRÄUCHE

### DIE MARTINIGANS AUF DER RICHTSTÄTTE VON SURSEE

Sie ist ja freilich nicht mehr am Leben, die Martinigans von Sursee, wenn sie auf dem Rathausplatz des Luzerner Städtchens am Drahte hängt, um von einem jungen Burschen mit verbundenen Augen, der irreführt wird, bis er die Orientierung verliert, mit einem einzigen Säbelhieb heruntergehauen zu werden. Gelingt ihm dies, so ist die Gans sein Eigentum, wenn nicht, kommt ein anderer dran. So vollzieht sich ein alter, nach Unterbruch im Jahre 1914 wieder aufgenommenen Brauch, der Surseer «Gansabhaut». Die Einheimischen, und mit ihnen zusammen erfahrungsgemäss viele Gäste von auswärts, feiern ihn am Martinitag, am 11. November, als munteres Volksfest.



Photo Giegel SVZ

### DER GROSSE TAG DER BECKENRIEDER SPORTFISCHER

Man darf den 21. November schon so nennen, denn das seit Jahren bestehende Wettfischen im nidwaldnerischen Vierwaldstätterseedorf Beckenried ist zu einem Anlass geworden, der von Jahr zu Jahr an Popularität zunimmt. Ausgetragen wird es vor allem unter den Sportfischern des Ortes, doch übt